

Arcipelago  
itaca

Arcipelago itaca Edizioni

di Danilo Mandolini

Via Monsignor Domenico Brizi, 4

60027 Osimo (AN)

339.4037503

Partita IVA: 02665570426

COD. Fiscale: MNDDNL65P12G157Z

[www.arcipelagoitaca.it](http://www.arcipelagoitaca.it)

[info@arcipelagoitaca.it](mailto:info@arcipelagoitaca.it)

LACUSTRINE

Collana diretta da Renata Morresi

**Gravesend**

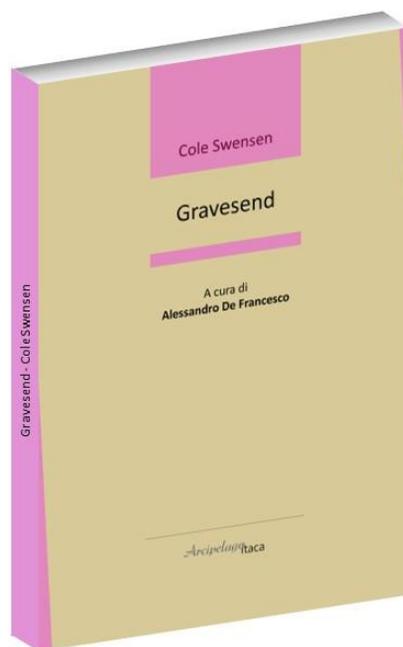
di

**Cole Swensen**

A cura di

**Alessandro De Francesco**

**€uro 18,00 - ISBN 979-12-80139-88-7**



**Cole Swensen** ha pubblicato una ventina di libri di poesia ed è considerata una delle maggiori autrici statunitensi contemporanee. Tra le sue opere recenti: *And And And* (Shearsman Books, 2023), *Art in Time* (Nightboat Books, 2021), *On Walking On* (Nightboat Books, 2017), *Landscapes on a Train* (Nightboat Books, 2015), *Gravesend* (University of California Press, 2012). Un volume di saggi critici, *Noise That Stays Noise*, è uscito per i tipi dell'University of Michigan Press nel 2011. Cole Swensen ha ricevuto numerosi riconoscimenti, tra cui una Guggenheim Fellowship, il Creative Capital Grant, il Pushcart Prize, l'Iowa Poetry Prize, il San Francisco State Poetry Center Book Award, il New American Writing Award, il National Poetry Series e il PEN USA Award per la traduzione. *Gravesend* è stato finalista al *Los Angeles Times Book Award*. È stata per dieci anni docente all'Iowa Writers' Workshop e per dodici anni al Literary Arts Department dell'Università Brown. Traduttrice dal francese, vive tra Parigi e la California.

**Alessandro De Francesco** è poeta, traduttore e docente all'Accademia Albertina di Torino e all'Accademia delle Arti di Berna. Con Arcipelago itaca ha pubblicato *E agglomerati, degli alberi o* (2023), *(((* (2020) e *La visione a distanza* (2018), tutti e tre nella collana "Lacustrine". Ha tradotto poesia francese, tedesca e statunitense (*Be With - Essere con* di Forrest Gander, Benway Series, 2020).

## Il fantasma è in sé stesso

un confine, è ciò che distingue il passato dal dopo  
ovvero semplicemente il fatto che un fantasma di per sé non può  
essere più vecchio del fatto che un bambino

morto è istantaneamente più vecchio di quanto potremo mai  
essere più ampiamente una tendenza a ricorrere, ovvero un tipo di  
orologio che si è fermato l'infinito circolante

che traccia un cerchio là nella polvere sul suolo dove  
la luce del sole abbozza una clessidra era là di  
nuovo, il *revenant*, ma no il tempo sembra circolare soltanto a coloro

che sono vincolati al sole qualcosa di proprio alla gravità che  
mentre una lunga linea allunga l'errante del cuore sai che non  
possono schivare o forse la nozione di tempo ciclico

è basata sulla sfericità della terra se vivessi altrove non li vedresti mai più

## Gravesend

Il mio frutteto finito            il mio grido incollanato            trascinato  
da cigni che lo accompagnano            Sei caduta dal bordo  
  
e quale            casa modellata su un uovo            come se una piccola  
  
botola si diffondesse lentamente in ogni stanza            così prontamente  
i morti stanno trainando            un circo incendiato dietro di loro

## The Ghost is in Itself

a boundary, is that which distinguishes            the past from the after            which is simply  
the fact that            a ghost itself can never be older            than the fact that a dead  
  
child is instantly            older than any of us will ever be            more widely a tendency  
to recur, which is a kind of clock            that stopped            the endless circling  
  
that traces a circle            there in the dust on the floor            where sunlight sketches  
an hourglass            was on again, the *revenant*, but no            time only seems circular to those  
  
indentured to the sun            something about gravity that            while a long line stretches out  
the errant of the heart            you know they cannot swerve            or perhaps the notion of cyclical time  
  
is based on the spherical earth            if you lived anywhere else            you'd never see them again

## Gravesend

My ended grove                      my threaded shriek                      drawn along  
by swans straining at the same                      Did you fall off the edge

and which                      home carved from an egg                      as if a little

trap door slowly spread through every room                      ever this ready  
the dead are hauling                      a circus behind them in flames